

УДК: 811.161.1

Русский язык

**О СПОСОБАХ ПРЕЗЕНТАЦИИ НЕКОТОРЫХ СТРУКТУРНЫХ И
ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕРМИНОВ ПСИХОЛОГИИ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ***Л. Золян*

Профессионально ориентированное обучение признается приоритетным направлением при изучении русского языка в вузах Армении. Формирование у студентов-нефилологов коммуникативной компетенции, необходимой для адекватного профессионального общения на русском языке в учебной и научной сфере, является одной из важнейших задач обучения русскому языку. Профессиональная ориентированность уроков русского языка, предполагающая прежде всего работу над языком специальности, с одной стороны значительно повышает у студентов мотивацию изучения русского языка, с другой стороны актуализирует необходимость ознакомления с терминологией данной специальности. Термин не только отражает научное представление о понятии, но и предопределяет способ мышления о нем, становясь инструментом познания, «поскольку дает возможность обобщать научные факты, умножать знания и передавать их следующим поколениям»¹. Передача знаний осуществляется в процессе профессиональной коммуникации. Термин, по сути, возникает как результат когниции и коммуникации в профессиональной деятельности. В термине как языковом знаке аккумулировано знание трех видов: языковое, логическое и специальное. «Если быть точным, то термин является слугой трех господ: языка, логики как общих закономерностей формулирования понятий и их определений и той предметной области, к которой этот термин относится»². На уроках русского языка на первый план, естественно, выходят языковые параметры термина, его структурные особенности, лексико-семантические связи, сочетаемостные возможности.

Природа термина очень сложна, в силу чего существует ряд подходов к определению его сущности. Однако, бесспорным является тот факт, что термины по многим показателям соответствуют общеязыковым нормам, поскольку они входят в фонетико-орфоэпическую систему русского языка, имеют свойственные русскому языку грамматические показатели и словоизменительные парадигмы, реализуют русские синтагматические связи в составе словосочетания и предложения. В силу этого преподавателю русского языка предоставляются широкие возможности иллюстрировать те или иные языковые явления терминологическим материалом. При этом реализуются когнитивный и коммуникативный подходы и одновременно

¹ Новодранова В.Ф., *Когнитивные науки и терминология//Научно-техническая терминология: Научно-реферативный сб., М., 2000. Вып. 2. – с. 22-23.*

² Лейчик В.М., *О языковом субстрате термина//ВЯ 1986., № 5, с. 88.*

решаются две задачи: студенты изучают термин как языковую единицу, т. е. получают сведения из области фонетики, словообразования, лексики, морфологии, синтаксиса, и в то же время, знакомятся или углубляют знакомство с реалиями той области знания, которая является профилирующим для данной аудитории.

В данной статье мы рассматриваем структурные и некоторые лексико-семантические характеристики терминов психологии и способы их представления в процессе обучения русскому языку, а также функционирование терминологической лексики в синтаксических конструкциях, характерных для научного дискурса. Причем, нам представляется целесообразным делать основной упор не на тех характеристиках термина, которые не получили однозначной оценки в лингвистике и продолжают вызывать теоретические споры, а на том, что сближает термин и слово, на общих для термина и для слова параметрах. В нашей статье мы предлагаем типы заданий и упражнений, которые могут быть использованы при работе над теми или иными языковыми параметрами термина. Конечно, конкретное наполнение предлагаемых заданий и упражнений может быть продиктовано как уровнем владения языком, так целью и задачами конкретного урока. Отметим также, что лингвистические характеристики разных уровней языка, естественно, проявляются в терминах не изолированно друг от друга, а в комплексе, соответственно, работа над одним уровнем не исключает параллельной работы над другим. Так, при работе над лексико-семантическими категориями, например, в упражнениях на образование однокоренных антонимов, неизбежно обращение к структурным и словообразовательным характеристикам термина.

Рассмотрению формальной структуры терминов посвящена обширная литература. Большинство исследователей сходятся в мнении о том, что в терминообразовании «активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка»¹. Структурная классификация терминов психологии строится нами с опорой на существующие в терминоведении и применимые к любой отрасли знания формальные характеристики терминов. Термины психологии рассматриваются с точки зрения наличия в ней цельнооформленных и расчлененных номинативных единиц. В числе цельнооформленных выделяются: **непроизводные термины** (*аура, бред, воля, вкус, ген, душа, миф, мозг, сон, ум* и др.), **производные термины** (*анализатор, аффективный, вкусовой, гендерный, индивидуализм, мотивация, распознавание, сенсбилизация* и др.), **сложные термины** (*графология, клептомания, логопедия, музыкотерапия* и др.), **аббревиатуры** (*ДНК, КГР, ДСД*). Расчлененные термины представлены словосочетаниями: атрибутивными, субстантивными беспредложными, и т. д. (*групповая*

¹ Даниленко В.П., *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*, М., 1977, с.90.

динамика, белый шум, навязчивые состояния, выразительные движения, эффект новизны, орган чувств, психология слепых, линия взора, критерий наблюдателя и др.). Типы заданий и упражнений могут быть следующими:

Укажите производящие слова, от которых образованы данные термины.

анализатор, аффективный, мотивация, вкусовая, лидерство, моделирование, кодирование, коллективизм, анкетирование.

Образуйте прилагательные от данных терминов.

психопат, гомеопат, неврастеник, психастеник, шизоид, экстраверт, интроверт, аффект, гнев, характер, индивид.

Образуйте от данных прилагательных отвлеченные существительные с суффиксом – ость.

эмоциональный, непрерывный, чувственный, рациональный, дифференцированный, сознательный, чувствительный, заразительный, стабильный, активный, личный, субъективный, деятельный.

Раскройте данные аббревиатуры.

КГР, ДНК, ЦНС, ВВД, НС.

Слова из скобок поставьте в нужной форме.

Динамика (групповой), состояния (навязчивый), пространство (личный), образ (последовательный), система (вестибулярный), переживание (вершинный), зрение (глубинный), веретена (сонный), ощущения (температурный), бодрствование (активный).

В данных словосочетаниях прилагательные замените существительными. Обратите внимание на изменение формы зависимого слова.

стабильное положение, тотальный контроль, интенсивность проявления, слабый характер, чувствительная натура, монотонный труд, продолжительный период, относительная позиция.

Выделите определения, которые не могут сочетаться с данными терминами.

группа – неформальная, референтная, безусловная, большая, малая, условная.

память – иконическая, зрительная, образная, кратковременная, малая.

речь – автономная, устная, письменная, большая, сенсорная.

воображение – воссоздающее, творческое, произвольное, условнорефлекторное, активное, пассивное.

реакция – моторная, двигательная, быстрая, химическая, адекватная, замерзшая.

Составьте словосочетания с существительными *потребность, интерес, характер*, образовав от данных глаголов отглагольные существительные.

удовлетворять, изменять, обогащать, формировать, возникать, угасать, развивать, совершенствовать, актуализировать, дифференцировать, воспроизводиться, порождать, расширять.

Как видим, при работе над словосочетаниями внимание уделяется не только и не столько структурным параметрам, сколько синтаксическим связям, в частности, согласованию и управлению.

Что касается лексико-семантических отношений, в которые вступают термины психологии, то следует отметить, что именно эти отношения вызвали много споров в теоретической литературе. Так, ставилась под сомнение целесообразность существования в терминологии таких явлений, как, в частности, синонимия и многозначность¹. Однако сегодня большинством исследователей признается «языковая природа» термина. За термином как за единицей естественного языка признается право на все те параметры, за исключением коннотаций, которые свойственны любому слову общелитературной лексики. Между терминами и общеупотребительной лексикой нет непроходимых границ. Об этом свидетельствует активное включение в речь среднего носителя данного языка терминологической лексики тех научно-технических областей, с которыми он сталкивается в обыденной жизни. Как уже отмечалось выше, мы опираемся на понимание термина как слова в особой, терминологической функции², что дает нам основание рассматривать термин в рамках всех лексико-семантических категорий, свойственных слову. В связи с этим, такие явления как синонимия, антонимия, омонимия, паронимия, полисемия могут быть представлены на материале терминологической лексики. В рамках данной статьи мы рассматриваем две лексико-семантические категории, которые широко представлены в терминосистеме психологии, синонимию и антонимию.

Проблема признания синонимии является одной из наиболее дискуссионных в терминоведении. Однако наши наблюдения показали, что данная лексико-семантическая категория свойственна рассматриваемой нами терминосистеме в силу того, что в терминологии происходят те же языковые процессы, которые происходят в любой другой области языка.

В рамках лексической синонимии в терминосистеме психологии нами выделены следующие разновидности:

1.займствованное слово – слово общелитературного языка (актуализация – припоминание; аттитюд – установка; идентификация – узнавание; импринтинг – запечатление; фантазия – воображение; интроспекция – самонаблюдение; экспектация – ожидание и др.);

2.займствованные из разных языков слова (авторитарность- автократичность; анаказмы – обсессии; адреналин – эпинефрин и др.).

¹ См. Лотте Д.С., Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961, 158 с.

² См. Винокур Г.О., О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии//Тр. Московского института истории философии и литературы, – М., 1939, т. 5.-с. 3-54.

Среди синонимических соответствий «слово - словосочетание» также можно отметить наличие русских и заимствованных компонентов (*анализатор – орган чувств, орган ощущений, сенсорная система; брейншторминг – мозговая атака; ятрогения – внушенная болезнь*) и др.

Выделяется также синонимическое соответствие «словосочетание – словосочетание» (*автономная речь – малая речь; внешнее торможение – безусловное торможение; внутреннее торможение – условнорефлекторное торможение* и др.).

Как видим, в терминосистеме психологии параллельно функционируют слова общелитературного языка и их заимствованные эквиваленты. Русское слово, попадая в терминологию, сохраняет ассоциативный ореол, которым оно обладает в общелитературном языке, что делает термин более понятным, прозрачным, соответственно, более легким для запоминания. В то же время терминология психологии постоянно пополняется. Это происходит по разным причинам: углубление знаний об анализируемых явлениях, появление новых теоретических концепций, создание новых диагностических и измерительных систем, субъективное мнение исследователей о качестве терминов и т.д. Этой области знания коснулась общая для разных языковых систем тенденция заимствования новых терминов из английского языка (*бихевиоризм, аффилиация, брейншторминг* (в некоторых словарях *брейншторминг*), *драйв, импринтинг, грумминг, имидж, контент-анализ, копинг, рейтинг, рекрутмент, релизер, стресс, инсайт, тест, тренинг, фрейм* и т.д.). Таким образом, интернациональный характер самого научного знания предопределяет большое количество заимствованных терминов. В связи с этим, считаем целесообразным при работе над терминами - синонимами в равной степени уделять внимание и собственно русской и заимствованной составляющей. При этом можно использовать следующие типы заданий и упражнений:

Подберите к данным заимствованным терминам русские эквиваленты, используя материал для справок.

актуализация, аттитюд, гиперметропия, идентификация, импринтинг, фантазия, интроспекция, ретина, экспектация.

Материал для справок: воображение, установка, припоминание, сетчатка, дальностьзоркость, узнавание, запечатление, ожидание, самонаблюдение.

Раскройте значение заимствованного термина с помощью синонимичного словосочетания из противоположного столбика.

Ятрогения –	психология слепых
анализатор –	орган ощущений
сурдопсихология –	мозговая атака
тифлопсихология –	внушенная болезнь
брейншторминг –	научение у животных
импринтинг –	психология глухих

Замените данные терминологические словосочетания термином-словом. Используйте материал для справок.

Сенсорная система, психология глухих, запечатление у животных, мозговая атака, динамичность нервной системы, внушенная болезнь, психология слепых.

Материал для справок: ятрогения, анализатор, импринтинг, сурдопсихология, брейнштурминг, тифлопсихология, подвижность.

Соедините стрелками синонимичные словосочетания.

активное осязание –	девиантное поведение
внешнее торможение –	различительный порог
дифференциальный порог –	селективность восприятия
отклоняющееся поведение	безусловное торможение
избирательность восприятия –	гаптическое восприятие

Выделенные в предложениях термины замените синонимами. Используйте материал для справок.

Выразительные движения и эмоциональное переживание образуют единство, раскрывая внутреннее состояние человека во внешнем действии.

Кожно-гальваническая реакция связана с эмоциональными состояниями и напряжением. Сопоставление данных **интроспекции** с объективными данными эксперимента может успешно служить познанию объективных закономерностей психики. **Восприятие** основано на функционировании всего нервного аппарата, осуществляющего анализ и синтез раздражителей.

Материал для справок: самонаблюдение, экспрессивные, перцепция, психогальванический рефлекс.

Другая лексико-семантическая категория – антонимия – также весьма широко представлена в терминосистеме психологии. Основополагающее значение противопоставления в развитии процессов познания и наук, описывающих их достижения, отмечается многими исследователями. В терминосистеме психологии антонимия представлена словами, которые могут быть простыми (непроизводными и производными) и сложными. По происхождению это могут быть русские слова и заимствования. Причем, противопоставляться друг другу могут как слова, перешедшие в терминологию из общелитературного языка (*бодрствование – сон, рассеянность – внимание*), так и заимствованные термины (*альтруизм – эгоизм, анализ – синтез*), а также разные с точки зрения генеалогии термины (*абулия – воля, аффилиация - отчужденность, воспоминание – парамнезия*).

В терминосистеме психологии так же, как и в общелитературном языке, выделяются разнокорневые (собственно лексические) и однокорневые (лексико-грамматические) антонимы. Задания, построенные на разнокорневой антонимии, скорее всего, должны быть направлены на запоминание терминов, образующих парную оппозицию, ведь определение одного понятия через другое - контрастное - не только помогает лучшему пониманию самого понятия, но и создает определенные ассоциативные связи, активизирующие употребление обоих терминов. С точки зрения

преподавания такой подход способствует более интенсивному пополнению словарного запаса учащихся, обогащению их профессиональной лексики. Что касается однокорневой антонимии терминов, то здесь необходимо сконцентрировать внимание на тех словообразовательных средствах, которые участвуют в образовании противоположных по значению терминов: префикс **а-** - префиксоид **гипер-** (*амнезия - гипермнезия*); префиксоид **ауто-** - префиксоид **гетеро-** (*аутогипноз - гетерогипноз*); префикс **де-** - префикс **ин-** (*дедукция - индукция*); префиксоид **интро-** - - префиксоид **экстра-** (*интroversия - экстраверсия*); префиксоид **про-** - префиксоид **ретро-** (*проактивное - ретроактивное торможение*); префикс **без-** (**бес-**) - отсутствие префикса (*безусловный - условный рефлекс*); префикс **де-** - отсутствие префикса (*децентрация - центрация*); префикс **ди-** - отсутствие префикса (*дистресс - стресс*); префикс **не-** - отсутствие префикса (*непроизвольные - произвольные движения*).

Обучающимся могут быть предложены следующие виды работы с антонимами.

К выделенным терминам подберите термины-антонимы, используя приставки не- и без- (бес-).

условный рефлекс, произвольные движения, конформность, вербальный, преднамеренное внушение, образное мышление, воля, сила.

Обратите внимание на способы образования антонимичных терминов. Продолжите ряды.

гипо-гипер: гиподинамия – гипердинамия...

интро-экстра: интроверт – экстраверт...

ауто-гетеро: аутогипноз – гетерогипноз...

про-ретро: проактивное – ретроактивное торможение...

Соедините стрелками антонимичные термины.

воля –	запоминание
альтруизм –	воспоминание
забывание –	абулия
эгоизм -	гетерогипноз
аутогипноз –	парамнезия

К данным терминам подберите термины-антонимы, русские по происхождению. Используйте материал для справок.

бодрствование, рассеянность, близорукость, забывание, любовь, абулия, абстракция, аффилиация, возбуждение.

Материал для справок: дальнорукость, отчужденность, ненависть, воля, обобщение, внимание, торможение, запоминание, сон.

Пользуясь материалом для справок, подберите к данным заимствованным терминам антонимичные термины. Назовите способы образования антонимичных пар.

акселерация, аутогипноз, гетеросуггестия, вербальный, персонализация, децентрация, стресс, интериоризация, иррадиация, конформность, экстернальность, интroversия.

Материал для справок: инфантилизм, гетерогипноз, аутосуггестия, невербальный, деперсонализация, центрация, дистресс, экстериоризация, концентрация, неконформность, интернальность, экстраверсия.

Как видим, рассмотренные характеристики терминов психологии весьма широко представлены в терминосистеме соответствующей отрасли знания и могут весьма продуктивно использоваться при работе над языком специальности на факультете психологии. Одним из важнейших аспектов обучения языку специальности является овладение терминами как наиболее информативной частью лексики ЯСЦ.

Հոգեբանության եզրույթների որոշ կառուցվածքային և բառագիտական առանձնահատկությունների մատուցման միջոցների մասին ռուսաց լեզվի դասավանդման ընթացքում
Լ. Զոլյան

Ամփոփում

Հոդվածում դիտարկվում են հոգեբանության եզրույթների որոշ կառուցվածքային ու բառագիտական առանձնահատկությունները և համընդհանուր գրական լեզվի բառապաշարի հետ նրանց ընդհանրությունները: Եզրույթների լեզվաբանական բնութագրերը թույլ են տալիս շատ արդյունավետ օգտագործել եզրույթները ռուսերենի՝ իբրև մասնագիտական լեզվի, դասավանդման ժամանակ:

About Ways of Presentation of Some Structural and Lexical Features of the Terms
of Psychology During Teaching of Russian

L. Zolyan

Summary

The article examines some structural and lexico-semantic characteristics of psychology terms and their relations with the general literary language. The linguistic characteristics of psychology terms allow to use them in process of teaching of Russian as language of a speciality.